

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ.....	3
----------------------	---

I. ИЗДАНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ИСТОКИ, ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

<i>Янушкевич А.С.</i> Издательско-переводческие стратегии В.А. Жуковского.....	6
<i>Житкова Э.М.</i> Подготовка журнальных публикаций В.А. Жуковского в составе Полного собрания сочинений писателя (на материале перевода «Давыд Юм при конце жизни (Письмо Адама Смита к Виллиаму Страхану)»).....	23
<i>Айзикова И.А.</i> Издательские проекты В.А. Жуковского, не опубликованные при жизни писателя.....	34
<i>Ветшева Н.Ж.</i> Баллады В.А. Жуковского: проблемы перевода и издания.....	50
<i>Никонова И.Е.</i> В.А. Жуковский и Ю. Кернер: совместные проекты по переводу и изданию.....	63
<i>Киселев В.С.</i> Альманах К.Ф. Рылеева и А.А. Бестужева «Полярная звезда» как коммуникативно-повествовательное целое.....	80
<i>Попышская И.А.</i> Библиотека как коммуникативная модель русской периодики первой половины XIX века.....	96
<i>Матвеевко И.А.</i> Переводные романы Э. Бульвера-Литтона в журнале «Библиотека для чтения» в 1830-е гг.: издательские стратегии.....	105
<i>Лобачёва Д.В.</i> Две редакции романа И.В. Гёте «Die Leiden des jungen Werthers» в русских переводах и издательской практике.....	111
<i>Разумова Н.Е.</i> Роман Стендаля «Le Rouge et le Noir» в советской и российской издательской практике.....	117
<i>Жилякова Н.В.</i> Издательская деятельность В.А. Долгоорукова.....	129
<i>Волкоморова О.Б.</i> Переводная литература в репертуаре тюменских издательств.....	143
<i>Казаков А.А.</i> Методологические и прикладные проблемы издания научных трудов молодых учёных.....	147
<i>Рытова Т.А.</i> Издательская и редакционная среда в повестях С. Довлатова: проблема публикации и проблема слова.....	152
<i>Коротченко Т.В.</i> Стратегии американских издательств в работе с переводной литературой в XX веке (на материале аннотации англоязычных переводов романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»).....	164

II. ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ: ТЕКСТ - ПЕРЕВОД - КОММЕНТАРИЙ

<i>Тихомирова Ю.А.</i> «Абидосская невеста» И.И. Козлова: стратегии перевода и авторедактирования.....	174
---	-----

<i>Юртаева И. А.</i> Редактирование или переводы? К вопросу о переводах Л. Н. Толстого «кризисного периода».....	185
<i>Коноваленко А. Г.</i> Книга переводов лирики Э. По как результат переводческой, комментаторской и редакторской деятельности В. Брюсова.....	196
<i>Стрельникова А. Б.</i> Книги переводов Ф. Сологуба из П. Верлена.....	209
<i>Чубракова З. Л.</i> Антология «Молодая Германия» в контексте издательской и переводческой практики 1920-х годов.....	221
<i>Шарафадина К. И.</i> Культурные и пикетные концепты в художественном тексте в литературно-бытовом документе: выбор стратегии перевода.....	237
<i>Кафанова О. Б.</i> Влияние литературных клише и штампов на переводы зарубежной классики.....	246
<i>Макарова Е. А.</i> Проблема перевода научной литературы о Н. С. Лескове.....	258
<i>Янушкевич М. Л.</i> Опыт работы выпускающим редактором научно-популярного переводного журнала: особенности, задачи, проблемы.....	270
<i>Гриценко О. А.</i> Проблема «взаимных отношений» текста, перевода и комментария (на материале изданий поздних произведений В. В. Набокова в России).....	281
<i>Олицкая Д. Л.</i> Комментарий как искусство перевода: сопроводительный аппарат изданий русской классической литературы в Германии.....	289
<i>Кириенко И. Г.</i> Кристоф Фербер – переводчик любовной лирики Ф. И. Тютчева.....	300
<i>Сорокина О. В.</i> Адаптация художественного текста на иностранном языке посредством языкового и культуроведческого комментирования (на материале сказок О. Уайльда).....	310
<i>Горенинцева В. П.</i> Стратегии адаптации переводного художественного текста в томской периодике конца XIX - начала XX вв. (на материале переводов с английского).....	318
ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ	329
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	336